

知白 维林 译



海盜的眼睛



——保加利亚民间故事选



新蕾出版社

海盗的眼睛

知白 维林 译

*

新 华 出 版 社 出 版

朝 阳 六 六 七 厂 印 刷

天 津 市 新 华 书 店 发 行

开本850×1168毫米 1/32 印张4.5 插页2 字数64,000

1983年3月第1版

1983年3月第1次印刷

印数：1-22,000

统一书号：R10213·167

定价：0.40元

目 录

海盗的眼睛·····	1
李子换垃圾·····	7
老鹿和小鹿·····	9
不得已·····	12
出自内心赠送的礼物·····	14
好奇的小面包渣·····	19
麻雀搭窝·····	23
小农民·····	25
麻雀的梦·····	33
牧人的女儿·····	35
岩石和车夫·····	44
愚蠢的财主·····	48
牧羊人受难记·····	51
大木桶的故事·····	60
懒汉·····	63
螃蟹和猴子·····	67

驴和马	70
愚蠢的黑熊	72
聪明的蚂蚁	75
善良的小伙子	79
狡猾的酒店老板	83
两个老人和月亮	85
财主和割麦人	94
男孩、小狗、小猫和小青蛙	97
每件东西都有价钱	109
金女孩	111
麻雀和狐狸	119
不劳动者不得食	122
理发师希特尔·彼得	127
聪明的穷人	130
郭列曼科	133
译后记	139

海盗的眼睛

从前有一个贫穷的渔夫，除了一张赖以生存的破鱼网外，他一无所有。每天天一破晓，他就从床上跳下来，跑向海边。他不知疲倦地一次又一次地撒下网，直到他脖子上挂着的口袋装满鱼为止。这时，他才把网上粘着的水草清除掉，把网洗干净，把它搭在肩上，高高兴兴地回家去。他在沙滩上边走边吹着口哨，胸口都觉得出鱼儿在那湿淋淋的口袋里抖动着……

不过，这样幸运的日子是极少的。他拉起的经常都是空网。晚上，他经常是迈着累得发肿的双腿，背上搭着空空的口袋回家去。他勉强地拖着步子，一回到自己的茅屋，就空着肚子倒在床上。然后第二天又仍然到海边去……

这一天国王和他的侍从们从岸边路过，他看见了渔夫，就停下来看他怎样捕鱼。看了一会儿，国王问道：

“喂，打鱼的，你的运气怎么样？”

“运气不好，尊贵的国王，从早晨到现在我连一个鱼鳍都没捕着！”

“看来你的运气不好。现在你替我撒一网，不管捞起什么东西来都归我好了，我会给你跟捞起来的東西一样重的金子。”

“啊，尊贵的国王！我还能期待比这更幸运的事吗？”渔夫很高兴。于是，他叼住了网的一头，用右手托住打了褶的网，左手抓着网，把它远远地撒进海水里。

他开始往上拉网，拉呀、拉呀！他的心紧张地跳着，差一点都要跳出来了。捕着了什么呢？是比较大的鱼，还是空网？

他把网从浪花中拉出来，用颤抖的手在里面摸。他摸呀，摸呀，什么都没摸着。只有一块什么骨头，一块白色的、特别的、他从没有见过的骨头。渔夫不屑地看了看这块骨头，他很生气，准备把它扔回海里去。正在这时，国王说话了：

“没法子，我的运气就是这样！我是不会食言的，我会给你跟这块骨头一样重的金子，跟我到王宫去吧！”

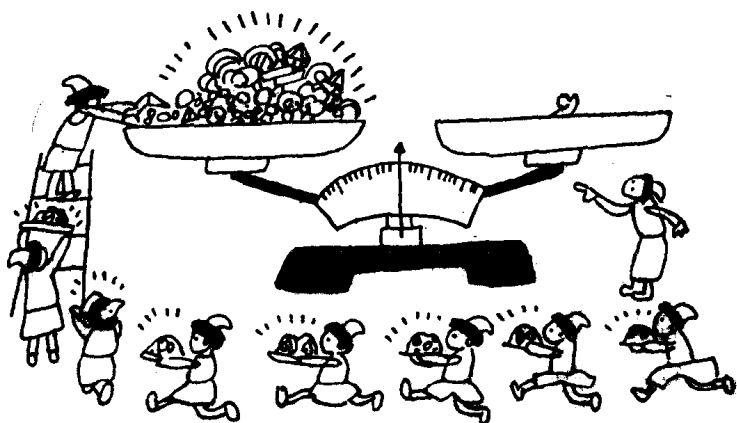
渔夫肩上搭着湿渔网，手中拿着那块骨头，跟在国王的随从后面，一边走，一边暗自思忖：

“尽管这块骨头很轻，总也能用它换回一块半块

金币吧！”

他们来到了王宫，直接进了国王的金库。管库员把骨头放在天平的一个秤盘里，往另一个秤盘里放上一个小金币，可是，天平的小指针一动都不动。他又加上一个金币，再加一个，加上第三个，加上整整一捧，秤盘就象被钉住似的仍旧不动。

大家都很惊讶，这是一块什么骨头啊？怎么一整盘的金币都不能把它压下来？他们把这块骨头移到一个大一点的天平上去，还不行。又换到一个更大的天平上，仍然不行。最后把王宫里最大的一个天平搬了出来，他们把金库里所有的金子和宝石都堆上，而那放着骨头的秤盘还是没有抬起来。



“唉呀，这是什么骨头啊！”国王着慌了，他害怕照这个样子，恐怕他的全部金银财宝也抵不了一块小骨头啦。“这块骨头如果拿在手上则轻如鸿毛，可



是，一秤起来，几吨重的金子都没有它沉。这是什么原因，谁能告诉我？”

随从中没有一个人能回答得出来。所有的人都象鱼一样哑口无言。

于是，国王就召集他的谋士们来开宫廷会议。可是，他们也无法解释这件奇怪的事。现在，必须把全国的智者立即召集来。智者们都应召而来，他们聚到一起，冥思苦想了一天、两天、三天、急得不停地捋着垂到腰间的白胡子，可仍然找不到问题的答案。国王又派传令人到全国各地去通知人们：谁要是能解开小骨头的谜，国王就会重重地赏他。

很多人都来过了，但是谁都没能解开这个谜。最

后，有一个驼背老太婆拄着拐杖慢慢地走来。她看了一下骨头，就对国王说：

“尊贵的国王，请你命令手下的人从院子里捧一些土来，在他没拿回来之前，我要给你讲一讲黑海盗的事。”

“你给我讲黑海盗的事干什么？”国王不耐烦地喊道，“我知道得比你清楚！不是我父亲用巧计击沉了他的船只，使黑海盗也和他的船同归于尽了吗？”

“是的，”老太婆平静地回答，“一切正如你说的那样，不过我想告诉你另外的事——也就是：黑海盗怎样由于抢劫而一天天富起来，然而他一点也不知足，他很贪婪，总感到抢得还少，还得去抢……”

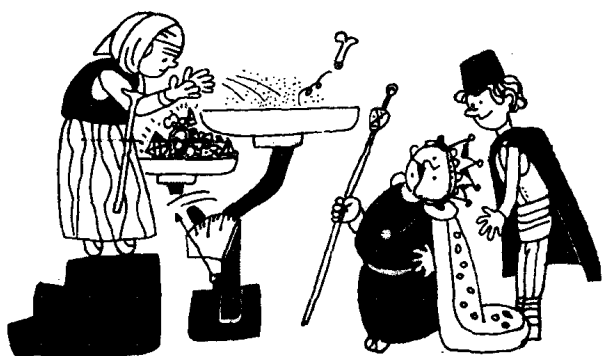
“那是自然的，”国王笑着说，“越吃越开胃嘛！”

“是啊，开了胃啦！”老太婆同意他的话，“可是，人的这种贪婪已经到了什么地步呢？……”她伸手抓了一把宫内侍从捧来的土，把土撒在骨头上。

刹那间，金子的一端重重地压了下来，那块骨头竟如鸿毛一般被弹到很远的地方。人们把骨头捡了起来，然而，用称药的小天平也无法来称它的重量了。

国王简直惊呆了。“老婆婆，请你告诉我，”他恳求说，“你施展了什么魔法把这块骨头降伏了？”

“我没有施展什么魔法，尊贵的国王。只是我一到这儿，马上就认出来这是黑海盗的眼睛变成的骨



头。它不论得到多少金子和宝石，总觉得太少而不肯罢休。所以，我往这只贪得无厌的眼睛上撒一点土来挡住它的视线。如果不用土把它这只贪婪的眼睛全挡上，你就是把全世界都给了它，它仍然还嫌少……现在你该明白我为什么先从黑海盗谈起了吧？”

“老婆婆，我明白了，我完全明白了，非常感谢你！”国王高声说着，命令手下人为老婆婆讲了如此深邃的道理重重地奖赏了她，并为那块又轻又重的骨头而重重地奖赏了贫穷的渔夫。



李子换垃圾

有那么一个人，他有一个儿子。儿子长大了，该娶媳妇了，他就开始琢磨怎么给他儿子娶一个好姑娘。

他想呀，想呀，终于想出了一个办法来。他装上了一车李子到各村去卖。

“快来啊！我用李子换垃圾！用李子换垃圾！”媳妇们、大姑娘们、老太太们都忙着扫起屋子来，她们比赛看谁能多收集些垃圾，这样好多换些李子。

她们拿来了要多少有多少的垃圾：一个扛来了一整麻袋，另一个装来了一斗，还有一个兜来了满满一围裙。她们还自夸着：

“瞧，我从家里收集了多少垃圾！幸亏来了这么个卖李子的傻瓜，我可以把这些垃圾给他，省得我们在屋子的旮旯儿里老踩着垃圾！”

“我已经收集了这么多垃圾，我还可以收得出这么多来。”

“我即使用整整一年的时间来收集垃圾也收不完。我家积存的垃圾你要多少有多少。现在，我三下两下地扫了一点出来。因为我挺想吃李子的。”

这个人把垃圾收下，把李子给了她们。大家都很满意，他也很愉快，不停地笑着。

最后来了一个漂亮姑娘，她用一块小帕子包来了一点垃圾。她也说想换李子。



“咳！美丽的姑娘，你收集得太少了！我该给你多少李子来换这么点垃圾呢？”

“叔叔，本来我也想多拿来一些，只不过我们没有，连一点儿也没有。就是这点垃圾也不是我们家的，而是邻居们因为我帮她们扫地而送给我来换李子的。”

那个人听到这些话，顿时高兴极了。在家里存不下一星一点垃圾的整洁、勤劳的姑娘一定会成为最好的持家人。

于是，他就要求姑娘来做他的儿媳妇。

老鹿和小鹿

老鹿领着鹿群朝高高的山间草坪走去，那里长有鲜嫩丰美的青草。它在老橡树林中自信地迈着步子，因为它认得所有的谷地和山坡，熟悉条条羊肠小道，也知道猎人们在什么地方设了埋伏，挖了陷阱。老鹿还认得树林中的每一棵橡树，还记得小鸟的窝都在什么地方；但是，他不知道昨天猎人们在离小井二十步远的地方挖了一个陷阱，他也不知道，猎人们正埋伏在小井旁那棵老橡树的树枝间，他们的枪口正对着陷阱呢！老鹿无忧无虑地、安详地沿着那条恰好通向陷阱的小路走着，它后面跟着一大群大鹿、羚羊和小鹿。

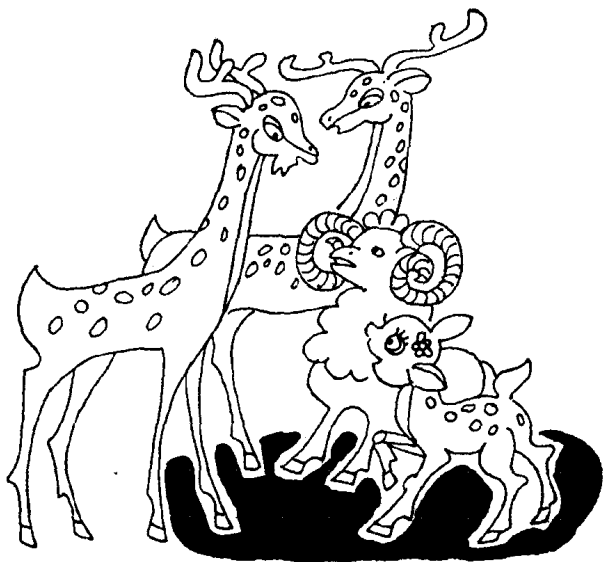
当鹿群接近小井的时候，一只最小的鹿赶到领头的老鹿面前喊道：

“站住！爷爷，站住！别带大家走这条小路。”

“为什么？”老鹿把头转向他问。

“因为在这一带有陷阱和猎人。”

“你从哪儿知道的？你这个小崽子！”老鹿不高



兴地说。

“昨天我到小井来喝水的时候，看见那棵分叉很多的橡树下面扔着四把刚挖过土的铁锹。”

“你怎么知道用这些锹挖过土呢？”

“我是从锹上沾着的湿土看出来的。我还看见树干上靠着四支双筒枪，你们都知道猎人的枪是双筒的。唉呀，爷爷，你知道我吓成什么样子吗！我拔起腿就朝鹿群跑，吓得我的心都快要跳出来了。”

老鹿摇摇头说：

“你爷爷认识这树林里的每条小路和每条小虫，哼，你乳臭未干就想教训你爷爷！下一次，你要是再敢多嘴，我就用犄角扎你！你一定是在晚上做梦看见

了枪和湿铁锹吧？你还是到最后面去吧，那儿才是你该呆的地方！”

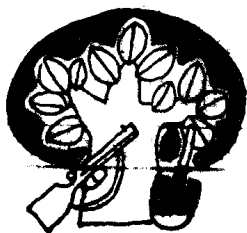
老鹿昂着头，神气十足地往前走着，他摇动着自己的犄角，甚至径直朝伪装好的陷阱跑去。整个鹿群也跟在他后面跑了起来。

可是，当他们走近小井时，发生了可怕的事。陷阱上不结实的盖儿支撑不住，老鹿和三只很重的羚羊砰地跌了进去。整个鹿群停了下来，正在这时枪响了，又有两只羚羊被击倒在地。

“往后面跑！”小鹿喊着，往橡树丛中冲去。那些保住性命的鹿和羚羊掉转身子，跟着小鹿象长了翅膀般地飞跑起来。

那只老鹿则在深坑里捶着脑袋想道：

“我这骄傲的脑袋啊，因为你我可吃了苦头。如果我听了聪明的小鹿的话，现在我就不会呆在这坑里了。”



不 得 已

两个男孩子经常同他们的爸爸一起到森林里去打柴。有一次，爸爸对他们说：

“孩子们，这次你们自己去打柴吧！”

“行，爸爸，”孩子们说，“不过，若是车子坏了，谁来修呢？”

“如果你们的车子坏了，孩子，你们就喊不得已。他会帮助你们把车子修好的。”

两个男孩子听了爸爸的话，套上了牛车，到森林里去了。他们砍完了柴，装好了车。

兄弟俩赶着牛车回家了。走到半路上，突然，车子坏了。孩子们停下来，开始喊了起来：“不得已，不得已！来帮助我们修车子吧！”

他们喊呀，喊呀，但始终没有人答应。天渐渐黑了，然而，还是没有不得已到来。

最后，弟弟说：

“哥哥，这个该死的不得已不会来了。天已经完



全黑了，咱们自己动手，尽咱们的全力把车修好吧！”

两个孩子拿起斧头和锤子，弯下身子，敲敲这，碰碰那，终于把车子修好了。

回到家里，爸爸问他们：

“喂，孩子们，这次出去怎么样？”

“爸爸，别提了！”兄弟俩说道，“在半路上，我们的车子坏了。我们喊了老半天那该死的不得已，嗓子都喊哑了，但是，他也不回答。我们知道他不会来了，就自己拿起了斧头和锤子，尽我们的力量把车子修好了。”

“孩子，这就是不得已嘛！”他对他们说，“你们喊了他，其实他就在你们那儿。因为没有谁帮你们修车子，所以，你们自己把车子修好了。也就是说，不得已帮你们修好了车。”